Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Była to bardzo piękna dziewczyna; została służącą króla, posługiwała mu, król jednak z nią nie obcował.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Była to przepiękna dziewczyna. Opiekowała się ona królem, lecz król z nią nie obcował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziewczyna ta *była* bardzo piękna; pielęgnowała króla i służyła mu, ale król z nią nie obcował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ta panienka była bardzo piękna, i opatrowała króla, i służyła mu; ale jej król nie uznał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była panienka barzo piękna i sypiała z królem, i służyła mu, ale jej król nie uznał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziewczyna ta była nadzwyczaj piękna. Choć miała staranie o króla i obsługiwała go, król się do niej nie zbliżył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Była to bardzo piękna dziewczyna; pielęgnowała i obsługiwała króla, lecz król z nią nie obcował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziewczyna ta była nadzwyczaj piękna, a chociaż opiekowała się królem i mu służyła, król z nią nie współżył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziewczyna była nadzwyczaj piękna. Pielęgnowała króla i usługiwała mu, lecz król nie współżył z nią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziewczę to było bardzo piękne. Pielęgnowała tedy króla i służyła mu. A król jej nie poznał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дівчина (була) дуже гарна. І гріла царя і йому служила, і цар її не пізнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ponieważ była to bardzo piękna dziewica, stała się dla króla piastunką i mu usługiwała; jednak król jej nie poznał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dziewczyna była nader piękna; i zajęła się pielęgnowaniem króla, i mu usługiwała, a król z nią nie współżył.

[1)] Lub: jej nie poznał.